

波斯诗圣 菲尔多西

潘庆龄 著 重庆出版社





波斯诗圣 菲尔多西

潘庆龄 著 重庆出版社

责任编辑 杨希之
封面设计 徐赞兴
技术设计 寇小平

潘庆龄 著

波斯诗圣菲尔多西

重庆出版社出版、发行（重庆长江二路205号）
新华书店经销 重庆新华印刷厂印刷

*

开本787×960 1/32 印张7.75 插页9 字数126千
1990年10月第一版 1990年10月第一版第一次印刷

印数：1—1,500

*

ISBN 7-5366-1400-4/I·253

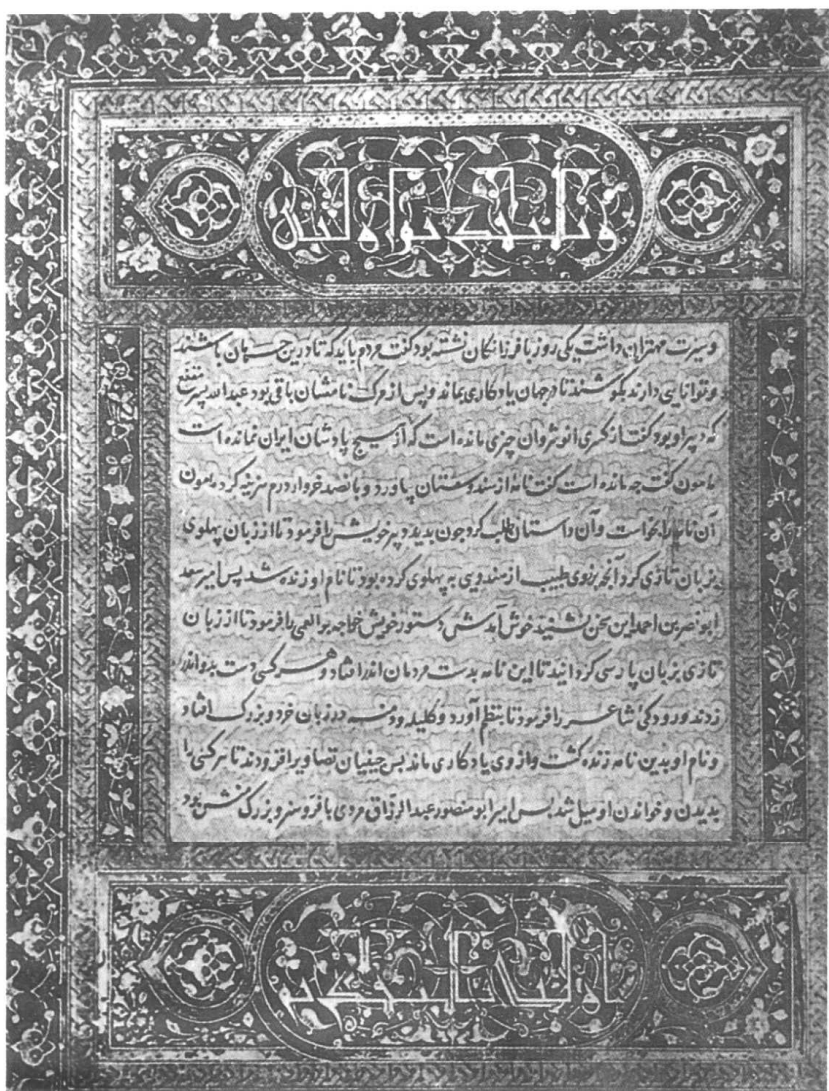
定价：4.30元

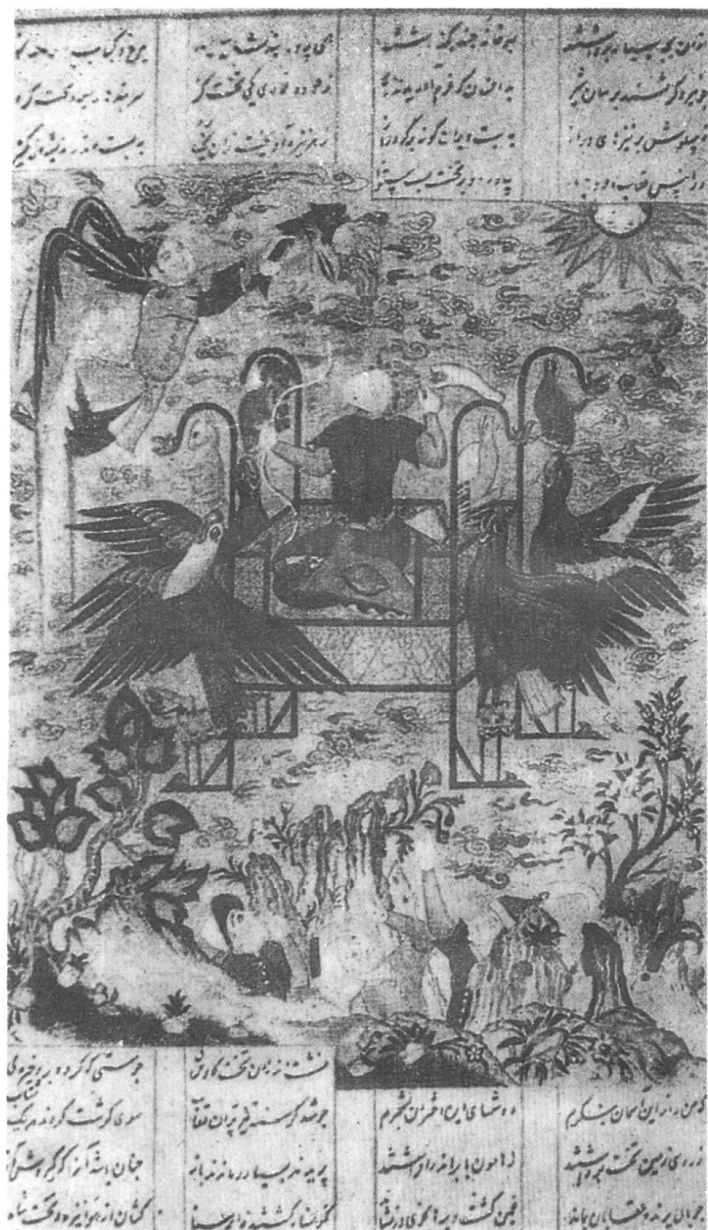


菲尔多西雕像



今日菲尔多西陵园





波斯文版《王书》插图之一：传说中的凯一卡乌斯异想天开，打算直上青天去征服苍穹

[illegible]

波斯文版《王书》插图之二：传说中的波斯民族英雄鲁斯塔姆正在驯服巨象



英文版《王书》插图：传说中的波斯民族英雄查里与鲁德珮幽会



“吓……”一剑鱼肠，扎在他肩上。

仅仅是菲尔多西初探

(代序)

波斯——一个多么令人神往的名字！乍一听，不觉感到她是——既古老、陌生，而又遥远，可再仔细想一想，却是那么熟悉、亲切，而又须臾不可离。不信，举目四顾，我们眼前就有许许多多东西，一点儿都不陌生：原来它们来源于波斯，或是最初经由波斯传入我国，比如说，葡萄、菠菜、苜蓿、无花果、胡萝卜、胡椒、胡瓜（黄瓜）、西瓜、薄荷、蓖麻、水仙、茉莉、石榴等，林林总总多达40种以上。当然罗，这儿还得包括举世闻名的《一千零一夜》（一译《天方夜谭》），几乎已在我国家喻户晓。众所周知，《一千零一夜》里的许多故事，就是直接来自波斯故事家的口头创作，“惊人的完美地把东方人——阿拉伯人、波斯人、印度人——五彩缤纷的幻想力表达出来了”，因而被世人誉称为“民间口头创作中最壮丽的一座纪念碑”。①

①引自《高尔基论民间故事》一文，原载《一千零一夜》俄文版序言，莫斯科国家文学出版社1958年版。

波斯(自1935年起改名伊朗)是一个具有四五千年历史的文明古国。她位于亚洲西部,扼守东西交通要冲,不仅战略地位十分重要,同时,东西方文化又在这里汇合交融,孕育发展,从而形成了灿烂的、独特的波斯文明,给人类留下了丰富的历史遗产。

我国自古以来和波斯就有着友好往来和传统友谊。根据我国古代史籍记载,远在公元前2世纪,西汉武帝“开西域,遣张骞使大夏(今中亚细亚巴克特里亚)”^①,张骞的副使到达安息国。安息国即是古代波斯的帕提亚(Parthia)王国(今日伊朗北部),当时版图遍及整个伊朗高原与两河流域^②,乃是称雄西亚的大国。帕提亚君主名叫阿萨息斯(Arsaces),我国按音译成安息,所以,我国在汉代就称伊朗为安息国(在唐代则称波斯国)。公元73年,东汉和帝时派遣班超出使西域。公元97年,班超派往大秦(罗马帝国)的副使甘英,曾经到达安息国。自此以后,中波两国之间使节和民间友好往来络绎不绝。公元124年,班超的儿子班勇继承父志,出使西域,也到过安息国,并著有《西域记》一书,对安息有过记载。张骞、班超等人出使西域,打通了中国经由波斯通往罗

① 见我国《汉书·释老志》。

② 伊朗高原包括今日伊朗与阿富汗国土。两河流域,指位于今日底格里斯河、幼发拉底河之间地区——美索不达米亚。

马帝国的、横贯亚洲的陆上交通线。大约从公元前2世纪至公元6世纪，中国大量丝绸都是经过上述陆路交通线，源源不绝运往西方(欧洲)的，所以，经由波斯的这一东西通道，也就成为举世闻名的“丝绸之路”。经济上频繁往来，必然促进中波两国文化、艺术、思想交流。比方说，我国大规模翻译佛教经典著作，最早就是通过西域波斯人(而不是身毒——印度人)进行的。早在东汉桓帝建和初(约在公元148年)高僧安世高就译出了《明度五十校计经》。安世高，又名安清，即是安惠人。他博学多识，相传为安惠国的太子，出家修道，游化西域各地，于公元148年到达我国洛阳，不久即通华言(汉语)，译出《大安般守意经》等共35部41卷。梁皎慧《高僧传》以“义理明晰，文字允正，辩而不华，质而不野”对他的译本给予好评。其后，来自月支、康居(均在今日中亚细亚)的高僧支娄迦谶、安玄、支谦等人，都对我国译经事业作出了贡献。

以上这些史实，都是中波两国往来和友谊的最好见证，在历史上对促进东西方政治、经济和文化交流起过巨大作用。有趣得很，唐太宗贞观二十一年(公元647年)，阿拉伯人入侵波斯，波斯国王伊嗣侯遣使来唐献异兽，并求援助。唐太宗不愿轻启战端，未许。651年，伊嗣侯被刺死于木鹿。波斯萨珊王朝覆亡。661年，其子卑路斯曾

经亲自赴唐，乞师复国。当时唐高宗给予他很高礼遇，敕封他为波斯都督府都督，并派兵遣将护送他回国，但未能成功。后来卑路斯被授予右武卫将军，最终卒于中国。当时曾有很多波斯人流亡到中国，最后就在中国各地落籍，归化为华人。比方说，公元9世纪我国五代前蜀著名词人李珣，即是波斯人的后裔。李珣的词自成一格，在当时有较大的影响；他是五代时期著名的“花间派”词人之一。李珣又精通医道，所著《海药本草》，曾被明代李时珍《本草纲目》所引用。由此可见，汉唐以来，中波两国由于文化艺术上交流频繁，从中都取得了有益的借鉴与丰富的滋养，各自创造出了异彩纷呈的杰作，种类繁多，成就辉煌，也可以说居于当时世界文化艺术的顶峰。可是，到了近代，由于帝国主义侵略和阻挠，中波两国之间的友好联系和文化交流被迫中断，几乎处于停顿状态。

及至“五四”新文化运动以后，外国文学作品才开始大量涌入中国。当时我国许多优秀的作家、文学家，几乎一身两役，同时也是出色的文学翻译家。尽管当时介绍的域外文学，东方文学还是一个薄弱环节，但是我国新文学先驱为促进中外文学交流毕竟作出过贡献。比如，鲁迅先生曾经翻译了《察拉图斯忒拉这样说》的序言，直接谈到了这位誉称为东方大哲之一、波斯祆教始祖琐罗

亚斯德(约公元前660—前583年,我国宋代高僧志磐《佛祖统记》中则译为苏鲁支)的一生业绩。郭沫若和闻一多两位先生都翻译过波斯古典诗人莪默·伽亚谟的《鲁拜集》,郭沫若还指出鲁拜诗(四行诗)类似我国旧诗中的五言或七言绝句。多年前,杨宪益先生又从比较文学观点撰文,进一步指出了鲁拜诗与我国唐代诗歌的可能联系。上述两种诗体之间有着如此类似的特点,我们不难推想,这正是同古代中波两国人民在思想文化上密切沟通交往分不开的。

50年代亚洲民族独立运动风起云涌,国内文学界也需要了解富有民族特色的东方文学艺术作品。因此,我就从翻译介绍西洋文学转为翻译介绍东方文学。从那时起,我开始摸索学习波斯文学,陆续译出《鲁达基诗选》、《波斯短篇小说集》、《赫达雅特小说集》、《九亭官》(古代波斯故事集)等一系列重要作品。可是,由于波斯诗歌特别富有艺术魅力,素有“诗国”之称——正如德国大诗人歌德在赞叹波斯古典诗歌后所写的名句:“谁要真正理解诗歌/应当去诗国里倘伴/谁要真正理解诗人/应当前去诗人之邦”^①那样——早在60年代初,本人就一面开始撰文介绍举世闻名的波斯八大古典诗人鲁达基、菲尔多西、莪默·伽亚谟、尼

① 歌德著名诗集:《西东诗集》。

查米、萨迪、鲁米、哈菲兹、贾米的杰作，着手选编《郁金香集》（亦即《波斯古典诗选》，由于“史无前例”的十年，迟至1983年才问世），一面则突出重点，翻译介绍波斯诗歌艺术大师——比如说，写出了卷帙浩繁的英雄史诗《王书》（一译《列王纪》）而成为波斯文学史上震古烁今的诗圣菲尔多西——的生平创作。于是，我精心选译了菲尔多西《王书》中最脍炙人口的精采篇章之一（亦即传说中波斯民族英雄鲁斯塔姆误杀其子这一人间悲剧），后来在戈宝权先生热情激励之下，于1964年率先在国内出版。季羡林先生读后颇为赞赏，给我来信时还这样写道：过去只知道《王书》是世界名著，至于具体内容就不太了解了，如今有幸读到了中译本，真可以说“尝鼎一脔”！为此，本人打算从《王书》中再精心选译，出一个比较完备的译本，詎料由于“十年浩劫”，始终未能实现。直至党的十一届三中全会后，才有可能重新选译《王书》与撰写专著《波斯诗圣菲尔多西》。

波斯文学史家历来认为：波斯古典文学真正出现黄金时代，是在中世纪，即公元10至15世纪。特别是在阿拔斯王朝（公元750—1258年）以及蒙古人入侵后建立的伊儿汗王朝统治期间，每一个时代都涌现出许多卓越的波斯诗人^①，他们写出

① 波斯中世纪诗人众多、人才辈出的状况，竟使许多西方

了许多题材新颖、内容丰富、形式众多、风格迥异的诗歌作品，在文坛上呈现出争妍斗艳的奇观，甚至被西方学者誉称为波斯的“文艺复兴”。但是，波斯文学史家明确无误地指出，丰富和发展了波斯大型叙事诗（英雄史诗）的，却是从10世纪50年代到11世纪20年代之间厥功奇伟的波斯诗圣——菲尔多西。

菲尔多西（940—1020）在西方学术界已被公认为世界上五大诗人之一（其他四位即是：荷马、但丁、莎士比亚与歌德）^①，歌德、海涅、普希金等都写诗著文歌颂他，足见他在全世界声望极高。诚然，作为波斯民族英雄史诗始祖，菲尔多西是完全当之无愧的。他历时35个春秋所写出的英雄史诗《王书》（目前尚存十万行左右），是波斯古典诗歌史上的一座丰碑。他在《王书》中描述了阿拉伯人入侵前三千余年的波斯历史，中间穿插了许

大诗人亦为之惊倒。歌德在《西东诗集》中这样写道：“波斯人认为他们长达五百年涌现的诗人中只有七位是杰出的，其实，就是在他们没有提到的波斯诗人中，有许多人也是超过我的。”由此可见，波斯中世纪诗坛上才人辈出，群星灿烂的盛况。

① 60年代初季羡林先生亲口告知，30年代他负笈德国时，西方著名学者即有上述提法，由此可见菲尔多西在世界诗坛上的崇高地位。不过，个人觉得上述提法显然不尽妥当，主要是西方学者受到“欧洲中心论”影响，评论东方诗歌历来有失偏颇。至少把诸如屈原、李白，迦梨陀娑等中国、印度大诗人排除在外，很不公允。